

Frases nominales (noun phrases)

Tradicionalmente, las oraciones se han dividido en dos partes denominadas sujeto (el asunto o sujeto de la oración) y predicado (lo que se afirma del asunto o sujeto de la oración), pero algunos autores prefieren hablar de **frase nominal** (sujeto) y frase verbal (verbo y complemento). En cambio, la sintaxis moderna nos dice que las oraciones se constituyen por medio de un sintagma nominal (**frase nominal**) y un sintagma predicativo o verbal (frase verbal).

En términos más simples, la frase nominal es el equivalente del sujeto (sintagma nominal) y como tal no lleva verbo. **La mayoría de los títulos de libros y artículos son frases nominales.**

En inglés, una frase nominal (**noun phrase**) puede ser el sujeto (**subject**) o el objeto (**object**) de una oración; y puede ser muy compleja, por lo que requiere un tratamiento especial.

La frase nominal está compuesta por un sustantivo (nombre) o un pronombre principal (**head noun**), también llamado **núcleo**; y sus modificadores, los cuales pueden encontrarse antes (premodificadores) y/o después del mismo (posmodificadores).

En síntesis, la frase nominal es un sustantivo complejo, es decir, un sustantivo que está acompañado de otras cosas (adjetivos, determinantes) que ayudan a darle identidad. Veamos primero tres oraciones en español (en todas, el verbo está subrayado):

- La presión parcial de oxígeno contenido en el aire es el 21% de la presión atmosférica.

Aquí podemos decir de manera resumida que "la presión es el 21%". Pero debemos aclarar cuál presión, y el 21% de qué. Por lo tanto hay dos frases nominales que nos aclaran esto:

- La presión parcial del oxígeno contenido en el aire (núcleo: presión).
- El 21% de la presión atmosférica (núcleo: presión, porque 21% es una expresión de cantidad).

- La movilización de la caja torácica por los músculos respiratorios produce un gasto energético considerable. (Resumida: la movilización produce un gasto.)

En esta oración hay dos frases nominales, antes y después del verbo:

- La movilización de la caja torácica por los músculos respiratorios (núcleo: movilización).
- Un gasto energético considerable (núcleo: gasto)

- Los músculos constituyen la principal reserva de proteínas del organismo.

En esta oración hay una frase nominal, después del verbo:

- La principal reserva de proteínas del organismo (núcleo: reserva).

Y ahora veamos una frase nominal más elaborada (también en español):

- La increíble y triste **historia** de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada.

En este caso, se trata del título de un bien conocido cuento de nuestro escritor Gabriel García Márquez: la (determinante –artículo–) increíble (adjetivo) y (conjunción coordinante) triste (adjetivo) **historia** (sustantivo principal o **núcleo**) de (preposición) la (determinante –artículo–) cándida (adjetivo) Eréndira (sustantivo o nombre) y (conjunción coordinante) de (preposición) su (determinante –posesivo–) abuela (sustantivo), quien según el autor era desalmada (adjetivo).

De aquí en adelante, todos los ejemplos se darán en inglés. Los **núcleos** aparecerán resaltados en **negrita**.

Los premodificadores pueden ser adjetivos (**adjectives**), los cuales califican al sustantivo; determinantes (**determiners**), que lo concretan y delimitan (**an article, a demonstrative word, a possessive adjective, a numeral, an ordinal number, or a quantifier**); participios (**past participles**), que en este caso actúan como adjetivos; otros sustantivos; **gerunds** (en inglés), diferentes de los **gerundios** (en español) según veremos luego; o por varios de los elementos anteriores.

Los posmodificadores pueden ser sintagmas preposicionales (**prepositional phrases**); proposiciones adjetivas (**adjective clauses**); grupos de palabras que comienzan con un participio pasivo (**past participle clauses**); o **gerunds** (en inglés).

Cuando tratamos de resolver una frase nominal en español, debemos tener en cuenta que lo más importante es identificar correctamente el **núcleo** o sustantivo principal. Una clave importante

para localizarlo consiste en saber que usualmente el núcleo se encuentra antes de los pronombres relativos tales como: *as, how, that, what, when, where, who, whose, why*; o de preposiciones tales como: *at, between, by, for, from, in, of, off, on, over, to, with*; excepto cuando comienza con una **expresión de cantidad** (en cuyo caso se encuentra a continuación de la misma, según veremos un poco más adelante).

Premodificadores

Los **núcleos** pueden ser premodificados por:

1. **Un determinante.** Los determinantes pueden ser artículos (*a, an, the*), demostrativos (*this, that, these, those*), posesivos (*my, your, his, her, its, our, their*), numerales (*one, two, three, first, second ...*) o indefinidos (*any, some, many, much*):

- The creation of a new explanation

En este ejemplo el núcleo está premodificado por el artículo *the*, y sabemos que es **creation** porque se encuentra justo antes de la preposición *of*. El equivalente en español de esta frase queda así: la creación de una nueva explicación.

2. **Uno o más adjetivos:**

- The successful **cloning** of Dolly (la clonación exitosa de Dolly).
- The most ambitious medical **project** (el proyecto médico más ambicioso / el más ambicioso proyecto médico).

3. **Un participio (*past participle*),** que en este caso actúa como adjetivo):

- The first human cloned **Embryo** (el primer embrión humano clonado).
- Some genetically modified **animals** (algunos animales modificados genéticamente).

4. **Otro sustantivo:**

- The first successful cloning **attempt** (el primer intento de clonación exitoso).
- Cell cycle **co-ordination** in embryo cloning by nuclear transfer (coordinación del ciclo celular en la clonación de embriones mediante transferencia nuclear).

El **determinante siempre afecta al núcleo**, como se observa en algunos de los ejemplos anteriores: la clonación, el proyecto, algunos animales, el primer intento.

5. **Adjective compounds**

Los “**adjetivos compuestos**” consisten en dos palabras unidas por un guión que funcionan como un adjetivo que califica al sustantivo, el cual se encuentra (casi siempre) inmediatamente después de ellas. Veamos algunos ejemplos:

- Nuclear-transfer **experiments** (experimentos de transferencia nuclear).
- A blood-clotting **protein** (una proteína que coagula la sangre).
- The crimson-lined leaf (la hoja de líneas carmesí).
- Cocaine-associated myocardial **infarction** (infarto del miocardio asociado con la cocaína).
- A cocaine-mediated **increase** in platelet factor 4 (un incremento, mediado por la cocaína, del factor plaquetario 4).

Expresiones de cantidad

Cuando la frase nominal empieza con una expresión de cantidad (incluyendo cualquier porcentaje o cifra), **el núcleo se encuentra después**; y por lo tanto, no se aplica la regla según la cual éste se debe encontrar antes de una preposición (*of*). Algunos ejemplos son:

A great deal of, a large proportion of, a lot of, a number of, a small quantity of, an amount of, some of, the percentage of, 50% of; etc.

Veamos algunos ejemplos:

- A number of serious **diseases**

En este caso, la expresión **a number of** aplica al núcleo **diseases** (enfermedades): varias enfermedades serias.

- The percentage of rural **people living** on less than \$1 a day

En esta frase nominal, la expresión **the percentage of** aplica al núcleo **people** (personas): el porcentaje de personas del campo (campesinos) que vive con menos de un dólar diario (al día).

- Some of the most ambitious medical projects

Aquí, la expresión de cantidad *some* aplica al sustantivo principal **projects** (proyectos): algunos de los proyectos médicos más ambiciosos.

Posmodificadores

El sustantivo principal (**núcleo**) puede ser posmodificado por:

1. **Un sintagma preposicional (*prepositional phrase*)**, es decir, un grupo de palabras que comienza con una **preposición** y que finaliza con un sustantivo:
 - All the cloned **offspring** in our experiments (todos los descendientes clonados en nuestros experimentos).
 - The **reasons** for employing cloning techniques to create a child (las razones para emplear técnicas de clonación para crear un niño).
 - The standard **technique** for making transgenic animals (la técnica estándar para hacer animales transgénicos).
2. **Una proposición adjetiva (*adjective clauses*)**. Las proposiciones adjetivas generalmente comienzan con un pronombre relativo (*as, how, that, what, when, where, who, whose, why*):
 - The **place** where the first attempt was made (el lugar en donde se hizo el primer intento).
 - The **months** when the researchers worked the most (los meses cuando los investigadores más trabajaron).
 - The **way** as they tried to clone a human being (la forma como ellos trataron de clonar un ser humano).
3. **Un participio (*past participle*)**, que en este caso antecede a un sintagma preposicional (***past participle clause***):
 - A blood-clotting **protein** used to treat hemophilia (una proteína que coagula la sangre utilizada para tratar la hemofilia).
 - The first **mammals** cloned from cultured cells (los primeros mamíferos clonados a partir de células cultivadas).
 - Cultured **cells** originally derived from a nine-day-old embryo (células cultivadas derivadas originalmente de un embrión de nueve días de edad).

Gerunds (*verb + -ing*) vs gerundios

Desde la escuela se nos ha insistido en que todo lo que termina en inglés en **-ing** equivale en español a las terminaciones verbales **-ando -endo**; pero esto es poco frecuente en textos técnicos. No se deben confundir las formas verbales **-ing (*present participles*)** con los **gerunds**, los cuales se consideran en inglés como un **sustantivo** que se forma a partir de un verbo: ***the singing of the birds***. En cambio en español, el gerundio tiene una función verbal, adverbial o adjetival: ***cantando nunca es un sustantivo*** (excepto en una oración como esta). Los **gerunds** (en inglés) tienen varias funciones gramaticales:

1. Sustantivo principal (**núcleo**):
 - A better **understanding** of the cloning problems (una mejor comprensión de los problemas de la clonación).
2. Sustantivo premodificador:
 - Some major **cloning problems** (algunos problemas importantes de la clonación).
3. Posmodificador (como pronombre relativo + verbo):
 - The **problems** affecting cloning (los problemas que afectan a la clonación).
 - **People** living on less than \$1 a day (personas que viven con menos de un dólar al día).

En estos 2 ejemplos, cumple el papel del pronombre relativo más el verbo (***that + verb***); y se puede reemplazar sin problema por las expresiones:

- The **problems** that affect cloning (los problemas que afectan a la clonación).
- **People** that live on less than \$1 a day (personas que viven con menos de un dólar al día).

El caso contrario (pasar de la forma con ***that + verb***, a la forma verbal que termina en

-**ing**) también es válido, según veremos más adelante.

4. Premodificador (**adjective compound**)

- Septicemia-**producing bacteria** (bacterias que producen septicemia).

Esta es una variante adicional del caso anterior (pero diferente de la que acabamos de ver en el punto 2), la cual se deriva de los siguientes casos:

- **Bacteria** that produce septicemia (bacterias que producen septicemia).
- **Bacteria** producing septicemia (bacterias que producen septicemia).

Frases nominales con más de un núcleo

Una frase nominal puede tener más de un núcleo. Esto está determinado por la presencia de conjunciones coordinantes tales como **or** (implica dos núcleos) y **and** (implica dos o más núcleos).

- **Limitations and expectations** based on the family's knowledge of the genetic "twin." (limitaciones y expectativas basadas en el conocimiento familiar del "gemelo" genético).
- Darwin's **theory** of evolution **and** Mendel's **rules** of inheritance (la teoría de la evolución de Darwin y las reglas de la herencia de Mendel).

Casos especiales

1. ¿Qué hacer cuando no hay una preposición, un pronombre relativo o un participio que me ayuden a localizar el núcleo?

En estos casos, lo que debemos hacer es ir hasta el final de la frase nominal, donde encontraremos su núcleo. Veamos algunos ejemplos:

- Genetically modified animal organs

En esta frase, el núcleo es la palabra **organs** (órganos): órganos (de) animales modificados genéticamente.

- Today's unvaccinated cosmopolitan societies

En este ejemplo, el núcleo es **societies** (sociedades): las sociedades cosmopolitas no vacunadas de hoy (nótese el posesivo en **Today's**).

- An admittedly crude but internationally comparable level

Aquí, el núcleo será **level** (nivel): un nivel admisiblemente inexacto, pero comparable internacionalmente.

2. ¿Qué hacer cuando una frase nominal es muy larga?

¡Qué no cunda el pánico! Veamos algunos trucos.

- Human factor IX transgenic sheep produced by transfer of nuclei from transfected fetal fibroblasts

Comencemos por la parte final, después de la preposición **from**. Ahí tenemos una frase nominal muy corta:

- Transfected fetal **fibroblasts** (fibroblastos fetales transfectados)

Antes de esta frase, tenemos una más larga, a partir de la preposición **to**:

- **Transfer** of nuclei from transfected fetal fibroblasts (transferencia de núcleos desde fibroblastos fetales transfectados)

Una vez resuelta esta frase corta, podemos resolver la frase completa. Al final, el equivalente en español puede quedar así: **ovejas** (núcleo) transgénicas para el factor IX humano producidas por transferencia de núcleos desde fibroblastos fetales transfectados.

Podrá sonar complicado (y para el no especialista ciertamente lo es), pero cualquier estudiante de Biología (de primer semestre) les dirá que se trata de ovejas que han sido producidas mediante ingeniería genética, capaces de sintetizar (en sus organismos) el factor IX (humano), fundamental para la coagulación sanguínea en los seres humanos. Lo importante es que la expresión tenga sentido en español, y que sea fiel a la expresión original en inglés.

Veamos otro ejemplo:

- Costly research on diseases such as malaria and tuberculosis that kill millions of people in poor countries every year.

Desde luego, el núcleo en este caso es **research**, y nuevamente encontramos una frase nominal más corta, comenzando después de la preposición **on**:

- Diseases such as malaria and tuberculosis that kill millions of people in poor countries every year.

El núcleo de esta segunda frase será **diseases**, por encontrarse justo antes del conector de ejemplificación *such as*. Éste a su vez nos dice que hay una tercera frase aún más corta:

- Malaria and tuberculosis that kill millions of people in poor countries every year.

En esta frase hay dos núcleos: **malaria** y **tuberculosis**, porque se encuentran antes del pronombre relativo **that**. Aplicamos el viejo truco del **-ing** para reemplazar **that kill** por **killing** (Malaria and tuberculosis killing millions of people ...) y nos queda una cuarta frase nominal más corta aún:

- Millions of people in poor countries every year

En este caso el núcleo será **people** (recuerden que **millions of** es una expresión de cantidad): millones de personas en países pobres cada año. La expresión completa en español puede quedar de la siguiente manera: investigación costosa en enfermedades tales como malaria y tuberculosis que matan millones de personas en países pobres cada año.

Veamos ahora una frase nominal un poco más complicada:

- Smooth muscle reinforced with C-shaped rings of cartilage lined with a membranous sheath branching into the right and left main stem bronchi.

El núcleo debe ser **muscle** (no puede ser **reinforced**, la palabra justo antes de la preposición, puesto que ésta es un participio), así que estamos hablando de músculo liso reforzado con algo. Vamos hasta la siguiente preposición y nos encontramos con la palabra **rings**. Entonces estamos hablando de músculo liso reforzado con anillos de cartílago en forma de C recubiertos con una vaina membranosa ... A continuación nos encontramos con la palabra **branching**, que en este caso cumple con la función de pronombre relativo más verbo (**that branches**). Finalmente la frase nominal completa nos queda así: músculo liso reforzado con anillos de cartílago en forma de C recubiertos con una vaina membranosa que se ramifica en los bronquios principales derecho e izquierdo (**quite easy, isn't it?**).

Vamos con otra igualmente un tanto complicada:

- WHO's and the U.N. Millennium Development Project's goals of vaccinating all youngsters against childhood diseases

Lo primero que debemos saber es que **WHO** corresponde a las iniciales en inglés de la Organización Mundial de la Salud. Igualmente, **U.N.** corresponde a las iniciales (en inglés) de Las Naciones Unidas. En esta frase nominal, el núcleo es **goals** (la primera palabra justo antes de la preposición) y como tenemos un posesivo en **Project's** entonces estamos hablando de: los objetivos del Proyecto de Desarrollo Milenio de las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud para (suena mejor que "de") vacunar a todos los jóvenes contra las enfermedades de la niñez.

Analicemos un último ejemplo:

- An appreciation of the complexity of the issues and an active interweaving of domestic and international public health problems

Aquí tenemos dos núcleos: **appreciation** y **interweaving**. Por lo tanto se maneja como si se tratara de dos frases nominales independientes unidas por la conjunción **and**. Aplicando las reglas que ya conocemos, tenemos como resultado: una apreciación de la complejidad de los asuntos y una combinación activa de problemas de salud pública locales e internacionales.

No se asusten: es sólo cuestión de práctica. En caso de duda, consulta o comentario; por favor no duden en escribir a mi correo electrónico. Muchas gracias por su atención.

Última actualización: agosto 15 de 2010

Luis A Saldarriaga B
English (ESP) teacher

luisarcelio@hotmail.com